

N° 2486.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET LETTONIE

Accord relatif aux biens des marins
décédés. Signé à Londres, le
24 juillet 1930.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND LATVIA

Agreement respecting the Estates
of Deceased Seamen. Signed at
London, July 24, 1930.

No. 2486. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE LATVIAN GOVERNMENT RESPECTING THE ESTATES OF DECEASED SEAMEN. SIGNED AT LONDON, JULY 24, 1930.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 9 octobre 1930.

THE GOVERNEMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA and THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, having judged it expedient to make arrangements for the disposal of the estates of deceased seamen, have agreed as follows :

Article 1.

In the case of Latvian seamen dying on board British vessels or on British or foreign territory whilst serving on board a British ship, the competent department in London of the Government of the United Kingdom will furnish the Latvian Consul-General in London with copies of the accounts which may be received by them in respect of wages and effects of such deceased seamen, together with any particulars which may be at their disposal likely to facilitate the identification of the deceased and of the legal heirs.

In every case where an estate of such a deceased Latvian seaman which is received by the competent department in London does not exceed one hundred pounds sterling in value and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are satisfied that the legal heirs of the deceased seaman are resident in Latvian territory, they will dispense with the customary form of claim and, after settlement of any valid claims by creditors upon the estate, will hand over the residue of the property in question to the Latvian Consul-General in London.

Where the property of a deceased Latvian seaman, which is received by the competent department in London, is not so handed over, the competent department in London of the Government of the United Kingdom will, before disposing of the estate of such seaman in accordance with the appropriate law, give notice to the Latvian Consul-General in London of their intention to hand over such property to those persons having claims upon it, and will consider any representations that the Consul-General will make thereon.

The Latvian Government, on their part, undertake that in the case of all estates received by them, of British seamen, whether dying on board Latvian merchant vessels or on Latvian or foreign territory whilst serving on board a Latvian ship, similar action will be taken and the estates similarly handed over to His Britannic Majesty's Consular Officers.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2486. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ
DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT LETTON
RELATIF AUX BIENS DES MARINS DÉCÉDÉS. SIGNÉ A LONDRES,
LE 24 JUILLET 1930.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place October 9, 1930.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ayant jugé opportun de prendre des dispositions pour la liquidation des biens appartenant à des marins décédés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Dans le cas de marins lettons décédés soit à bord de navires britanniques, soit en territoire britannique ou étranger alors qu'ils étaient en service à bord d'un navire britannique, le service compétent, à Londres, du Gouvernement du Royaume-Uni fournira au consul général de Lettonie à Londres, des copies des comptes que ce service pourra avoir reçus au sujet des salaires et effets de ces marins décédés, ainsi que tous les renseignements qu'il pourrait posséder et qui seraient de nature à faciliter l'identification du défunt et de ses héritiers légitimes.

Dans tous les cas où la valeur des biens d'un marin letton décédé reçus par le service compétent à Londres ne dépasse pas cent livres sterling, et où le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a eu la preuve que les héritiers légitimes du marin décédé résident en territoire letton, on renoncera à la procédure coutumière de demande d'envoi en possession et, après liquidation de toutes les créances valables sur la succession, le solde des biens en question sera remis au consul général de Lettonie à Londres.

Lorsque les biens d'un marin letton décédé, reçus par le service compétent à Londres ne sont pas remis de la façon indiquée ci-dessus, le service compétent, à Londres, du Gouvernement du Royaume-Uni, avant de liquider la succession de ce marin conformément à la loi applicable en l'espèce, notifiera au consul général de Lettonie à Londres son intention de remettre ces biens aux ayants droit et examinera toutes les observations que le consul général pourra, le cas échéant, présenter à ce sujet.

Le Gouvernement letton, de son côté, s'engage, dans tous les cas de biens reçus par lui et appartenant à des marins britanniques décédés soit à bord de navires de commerce lettons, soit en territoire letton ou étranger alors qu'ils étaient en service à bord d'un navire letton, à prendre des mesures analogues et à remettre, de même, les biens en question aux fonctionnaires consulaires de Sa Majesté britannique.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

The present Agreement will come into force from the date of its signature. It shall be terminable at any time on a notice of one year given in advance by either of the contracting Governments to the other.

In witness whereof the Undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this 24th day of July 1930.

(L. S.) Arthur HENDERSON.

(L. S.) Fridrichs VESMANIS.